

1. NATIONALE SONDERAUSSTELLUNG
ZUM 500. REFORMATIONSJUBILÄUM
DIE AUSSTELLUNG STEHT UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT
VON BUNDESPRÄSIDENT JOACHIM GAUCK.



TORGAU
SCHLOSS HARTENFELS
15. MAI – 31. OKTOBER 2015

www.luther.skd.museum

Schloss Hartenfels in Torgau: größtes vollständig erhaltenes Renaissanceschloss in Deutschland mit Großem Wendelstein im Schlosshof – ein Meisterwerk der Architektur.

Schloss Hartenfels in Torgau: the largest fully preserved Renaissance palace in Germany with the Grand Staircase in the courtyard – an architectural masterpiece.





TORGAU UND SCHLOSS HARTENFELS

Die Renaissancestadt Torgau war als kursächsische Residenz das politische Zentrum der Reformation. Nur durch den Einsatz der protestantischen Fürsten für Martin Luthers Lehren konnten dessen Vorstellungen eine so tiefgehende Wirkungsmacht entfalten. Allen voran unterstützten die Kurfürsten von Sachsen die kirchenpolitische Kritik des Reformators, die – durch Flugschriften rasant verbreitet – bald zum Politikum wurde.

Den kurfürstlichen Sitz Schloss Hartenfels hat Johann Friedrich der Großmütige, streitbarer Schutzherr Martin Luthers, durch Neubauten in seine „feste Burg“ verwandelt. Heute zeugt Torgau wie kaum eine andere Stadt in Deutschland von dieser Epoche. Für die Ausstellung „Luther und die Fürsten“ bietet Torgau daher den authentischen Schauplatz.

AUGUST UND ANNA

Unter der Regierung von Kurfürst August war der sächsische Kurfürstentum in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts einer der prächtigsten in Europa. August und seine Frau Anna heißen Sie auf Schloss Hartenfels einen Sommer lang herzlich willkommen. Am 7. Oktober 1548 feierten sie hier mit einem glanzvollen Fest ihre Hochzeit. Getraut wurden sie in der erst vier Jahre zuvor von Martin Luther geweihten Schlosskapelle.

Die stürmische Phase der Reformation ereignete sich in den Kinder- und Jugendjahren von August. Er ist mit dafür verantwortlich, dass im Augsburger Religionsfrieden das Zusammenleben von Protestanten und Katholiken im Reich gesichert wurde. Sein Verdienst ist es, die lutherischen Lehren nachhaltig gefestigt zu haben.



TORGAU AND SCHLOSS HARTENFELS

As the residential seat of the Electors of Saxony, the Renaissance town of Torgau was the political centre of the Reformation. It was only through the support of the Protestant princes that Luther's teachings were able to have such a profound impact. Principal among his supporters were the Electors of Saxony, who backed the Reformer's criticism of church policy - publicised in rapidly disseminated pamphlets - which soon developed into a major political issue.

Schloss Hartenfels, the residence of the Electors, was transformed by Johann Friedrich der Großmütige (John Frederick the Magnanimous), a strident defender of Martin Luther, into his "mighty fortress" through the addition of new buildings. Today Torgau bears testimony to that era like no other town in Germany. Torgau is therefore a truly authentic setting for the exhibition "Luther and the Princes".

AUGUST AND ANNA

During the reign of Elector August in the second half of the 16th century, the Saxon electoral court was one of the most splendid in Europe. Throughout the summer of 2015, August and his wife Anna will be welcoming visitors to Schloss Hartenfels. On 7th October 1548 this was the scene of lavish festivities in celebration of their wedding. They were married in the palace chapel, which had been consecrated by Martin Luther just four years earlier.

The tempestuous phase of the Reformation took place during the years of August's childhood and youth. He was partly responsible for bringing about the Religious Peace of Augsburg, which laid the basis for the coexistence of Protestants and Catholics in the Holy Roman Empire. He is to be credited with having firmly established the doctrinal standard of the Lutheran Church.



LUTHER UND DIE FÜRSTEN

SELBSTDARSTELLUNG UND SELBSTVERSTÄNDNIS DES HERRSCHERS IM ZEITALTER DER REFORMATION



9

VON DEN 95 THESEN BIS HEUTE

Die Ausstellung „Luther und die Fürsten“ bildet den Auftakt der vier Nationalen Sonderausstellungen zum 500. Reformationsjubiläum. Mit der Veröffentlichung der 95 Thesen gegen den Ablasshandel wagte Martin Luther einen mutigen Schritt, denn er forderte die Autorität der Kirche heraus und leitete dadurch die Reformation ein. Seine kirchenpolitischen und gesellschaftskritischen Thesen und Schriften erfassten alle Lebensbereiche der Gesellschaft und führten zu gravierenden Veränderungen, die nicht nur die Glaubenslandschaft, sondern auch die politische Landkarte Europas nachhaltig veränderten – und bis heute fortwirken.

FROM THE 95 THESES TO THE PRESENT DAY

The exhibition "Luther and the Princes" is the first in a series of four National Special Exhibitions to mark the 500th anniversary of the Reformation. When he published his 95 theses opposing the sale of indulgences, Martin Luther was taking a courageous step, since by doing so he was challenging the authority of the church and thus initiating the Reformation. His theses and critical writings concerning church policy and contemporary society covered all aspects of life and led to radical changes that altered not only the religious landscape but also the political map of Europe – and which still have an impact today.



SCHATZKAMMER DER GESCHICHTE

Die Ausstellung im Albrechtsbau des Schlosses beginnt mit der Bekanntmachung des Generalablasses im Jahr 1515 und endet 1591 mit dem Torgauer Bündnis. Die Präsentation spannt den Bogen von Kursachsen, wo die lutherischen Lehren ihren Ursprung hatten, über die reformierte Kurpfalz und das gegenreformatorische Bayern bis zu den durch die Reformatoren in Frage gestellten Herrschaftsvorstellungen des deutschen Kaisers.

Kostbare Kunstwerke, die von Leihgebern aus Deutschland, Europa und den USA gewonnen werden konnten, verwandeln die Schau in eine Schatzkammer der Geschichte. Gemälde, Schatzkammerstücke und Prunkharnische sowie weitere historische Exponate zeigen eindrucksvoll die gegenseitige Beeinflussung von Politik und Reformation und öffnen ein Fenster in die Epoche der Konfessionalisierung.

A TREASURE TROVE OF HISTORY

The exhibition in the palace building known as the Albrechtsbau begins with the Declaration of Plenary Indulgence in 1515 and ends with the Union of Torgau in 1591. The exhibition covers not only the Electorate of Saxony, where Lutheran doctrine originated, but also the Calvinist Electoral Palatinate and Counter-Reformation Bavaria, while additionally examining the concept of rulership upheld by the Holy Roman Emperor, which was called into question by the leaders of the Reformation.

Precious works of art provided by lenders from Germany, Europe and the USA transform the exhibition into a treasure trove of history. Paintings, treasury objects and ornate suits of armour, along with other impressive historic exhibits, showcase the mutual influence of political forces and the Reformation and open a window on the age of confessionalisation.



11

AUSSTELLUNG AN AUTHENTISCHEN ORTEN

Zum Ausstellungsrundgang gehört die Besichtigung der frisch restaurierten Schlosskapelle, des ersten nach Luthers Vorstellungen errichteten Kirchenneubaus. Ein weiterer Höhepunkt der Ausstellung ist die Kurfürstliche Kanzlei, die Steuerzentrale der politischen Macht und der „neuen“ Kirche. In der Kanzlei wird gezeigt, wie die dort ansässige sächsische Verwaltung als Machtzentrale der Reformation funktionierte und deren Verbreitung ermöglichte, aber auch, welchen prägenden Einfluss Luthers Bibelübersetzung auf die deutsche Sprache hatte.

Der dritte Ort der Ausstellung ist die Torgauer Superintendentur, eine der ersten kirchlichen Verwaltungszentralen ihrer Art. Im Rahmen der Ausstellung wird hier mit Ausschnitten aus bekannten Spielfilmen das heutige Luther-Bild dargestellt.

AN EXHIBITION IN AUTHENTIC LOCATIONS

The exhibition tour includes an opportunity to view the newly restored palace chapel, the first new church building constructed in accordance with Luther's ideas. A further highlight of the exhibition is the Electoral Chancery, the control centre of political power and of the "new" church. The presentation in the Chancery demonstrates the workings of the Saxon administration, which functioned as the power centre of the Reformation and enabled it to spread. Furthermore, it shows how Luther's translation of the Bible had a seminal influence on the German language.

The third location of the exhibition is the Torgau Superintendent's office, one of the first ecclesiastical administration centres of its kind. During the exhibition, excerpts from famous films will illustrate how the image of Luther is presented today.



12

TORGAU – RENAISSANCESTADT AN DER ELBE

Zwischen Dresden, Leipzig und Wittenberg liegt Torgau – mit etwa 500 Baudenkmalern aus Spätgotik und Renaissance ein städtebauliches Ensemble von internationalem Rang. Über der Elbe erhebt sich majestätisch Schloss Hartenfels, das größte unter den vollständig erhaltenen Renaissanceschlössern in Deutschland.

Anlässlich des bevorstehenden 500. Reformationsjubiläums lädt die Ausstellung bereits 2015 zu einer Reise ins Zeitalter der Reformation ein. Neben dem eigens für die Ausstellung konzipierten Bildungs- und Vermittlungsangebot lockt auch ein abwechslungsreiches kulturelles Rahmenprogramm nach Torgau, mit einer Predigtreihe, musikalischen Darbietungen, Vorträgen, Lesungen und Stadtfesten.

TORGAU – RENAISSANCE TOWN ON THE RIVER ELBE

Between Dresden, Leipzig and Wittenberg lies Torgau – a town whose approximately 500 buildings and monuments dating from the Late Gothic and Renaissance periods make it an architectural ensemble of international stature. Towering above the River Elbe stands the majestic palace, Schloss Hartenfels, the largest fully preserved Renaissance palace in Germany.

To mark the forthcoming 500th anniversary of the Reformation, the exhibition invites visitors to take a journey through time to the period of the Reformation. In addition to the specially designed education and mediation services on offer in parallel with the exhibition, there is also a wide-ranging programme of cultural events to attract visitors to Torgau, including a series of sermons, musical performances, lectures, readings and town festivals.



13

BILDUNGS- UND VERMITTLUNGSPROGRAMM

Für Ausstellungsbesucher jeden Alters wurde ein breit gefächertes Bildungs- und Vermittlungsprogramm konzipiert. Individuell buchbare dialogorientierte Themenführungen und Workshops speziell für Schulklassen und Jugendgruppen, für Gemeinden und Individualreisende, für Familien und Reisegruppen vermitteln den Ursprung der Reformation und ihre Auswirkungen bis heute.

FÜHRUNGEN FÜR SCHULKLASSEN

- **GESCHICHTE:** Luther und die Fürsten. Ursachen und Wirkungen der Reformation
- **KUNST:** Die Kunst als Botschafter von Reformation und Politik
- **SPRACHE:** Martin Luther und die deutsche Sprache
- **RELIGION:** Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Evangelischen und Katholischen Kirche

WORKSHOPS

- **SZENISCHES SPIEL:** Kurfürst, Mönch und Kaiser. Eine spielerische Reise ins Zeitalter der Reformation
- **SELBSTGESTEUERTES LERNEN:** Reformation made in Torgau – Eine multimediale Stadtrallye
- **DISKUSSIONSWORKSHOP:** „Freiheit, die ich meine“. Die Auswirkungen der Reformation auf die moderne Gesellschaft
- **KREATIVES SCHREIBEN:** „Dem Volk aufs Maul schauen“ – Autorenwerkstatt
- **SCHREIB- UND DRUCKTECHNIKEN:** Das „Wortwerkzeug Gottes“ – Vom Federkiel zur Druckerpresse

Die Ostdeutsche Sparkassenstiftung als Kooperationspartner unterstützt den Ausstellungsbesuch mit dem Programm „Junge Ausstellung: Luther und die Fürsten – Aufbruch in ein Neues Zeitalter“. Sie ermöglicht Schulklassen aus Sachsen die Teilnahme am Angebot. Die Kosten und unser ausführliches Programm sind beim Besucherservice zu erfragen unter Tel. +49(0)351-4914 2000.

EDUCATION AND MEDIATION PROGRAMME

Tours conducted in foreign languages will be available. Upon request, foreign language assistance during activities can be provided. Please contact our Visitor Services.



14

FÜHRUNGSANGEBOTE DURCH DIE AUSSTELLUNG

ÖFFENTLICHE RUNDGÄNGE

- Tägliche Führungen „Luther und die Fürsten“: 14 und 15 Uhr (60 min)*
- Themenführung „Cranach und die Fürsten“: MI und FR 13 Uhr (90 min)**
- Themenführung „Die Residenz Schloss Hartenfels“: MI, FR, SA und SO 11 Uhr (90 min)**
- Familienführung: SA und SO 15 Uhr (60 min)*

*3€ / **4,50€ Teilnahmegebühr pro Person (Kinder bis 7 Jahre frei)

FÜHRUNGEN FÜR REISEGRUPPEN

Aufbruch in ein neues Zeitalter:

- **Die politische Dimension der Reformation**
Schloss Hartenfels mit Kurfürstlichem Gemach | 60 min / 60 €
- **Cranach und die Fürsten**
Schloss mit Kurfürstlichem Gemach und Kanzlei | 90 min / 90 €
- **„Nirgends ein so schöner Tempel ...“**
Schloss und Schlosskapelle | 90 min / 90 €
- **Torgau als Zentrum geistlicher und weltlicher Macht**
Schloss mit Kurfürstlichem Gemach, Schlosskapelle, Kurfürstliche Kanzlei, Superintendentur | 120 min / 120 €

Preise zzgl. Eintritt

GUIDED TOURS THROUGH THE EXHIBITION

We offer guided tours in foreign languages on various themes. Please contact our Visitor Services or see our website.

MIT DER BAHN NACH TORGAU

Die Ländertickets Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen gelten in Verbindung mit einem Eintrittskartengutschein oder einer Führungsbestätigung bereits ab 7 Uhr. Das Brandenburg-Berlin-Ticket wird über den Geltungsbereich hinaus auf der Strecke Falkenberg – Rehefeld – Torgau anerkannt. Mit einem für die Bahnfahrt nach Torgau gültigen tagesaktuellen Fahrschein erhalten die Besucher 10% Ermäßigung.

PARKMÖGLICHKEITEN

PKWs folgen bitte dem örtlichen Parkleitsystem, Parkplätze für Reisebusse befinden sich an der Kulturbastion (Straße der Jugend 14) und am Brückenkopf auf der Ostseite der Elbe.

INFORMATION

BESUCHERSERVICE VISITOR SERVICES

Staatliche Kunstsammlungen Dresden
Tel. +49(0)351-4914 2000
E-Mail: besucherservice-torgau@skd.museum

TOURISTISCHE INFORMATIONEN

TORGAU-INFORMATIONEN-CENTER
Tel. +49(0)3421-70140
E-Mail: info@tic-torgau.de | www.tic-torgau.de
Stadtführungen täglich 14 Uhr, MO-FR auch 18 Uhr

EINTRITTSPREISE ADMISSION PRICES

Eintritt 10 €, Gruppe ab 10 Personen 9 € p.P., Ermäßigt 7,50 €
Admission 10 €, Groups (10 or more persons) 9 € p.p.,
Concessions 7.50 €

Kinder unter 17 Jahre freier Eintritt
Children under the age of 17 are admitted free of charge

TIPP

Landesausstellung Sachsen-Anhalt: „Cranach der Jüngere“, 26.6. bis 1.11.2015 in Wittenberg. Mit der Eintrittskarte der Sonderausstellung „Luther und die Fürsten“ können Sie die Landesausstellung zum ermäßigten Eintritt besichtigen – wie auch umgekehrt.

Die schlosserlandKARTE berechtigt zum ermäßigten Eintritt.
www.schloesserland-sachsen.de

Abbildungsverzeichnis:

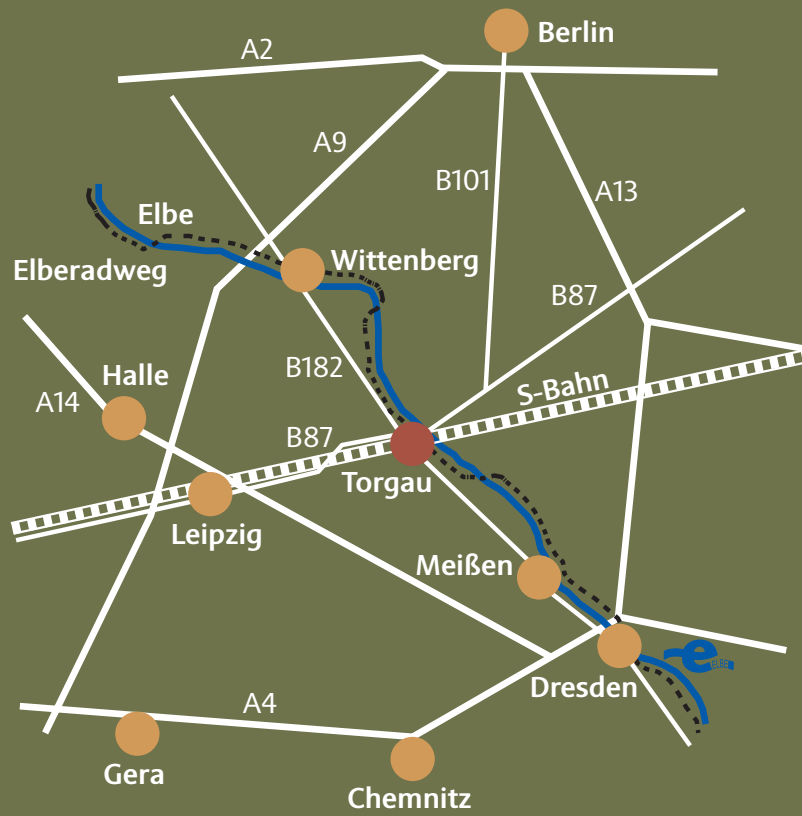
1) Lucas Cranach d.Ä., Martin Luther (Ausschnitt), 1532, Gemäldegalerie Alte Meister, Staatliche Kunstsammlungen Dresden (SKD); 2) Nach Tizian, Kaiser Karl V. (Ausschnitt), Mitte 16. Jh., Kunsthistorisches Museum Wien; 3), 6) Lucas Cranach d.J., Kurfürst August von Sachsen (Ausschnitt), 1565, Rüstkammer, SKD; 4) Lucas Cranach d.J., Kurfürst Johann Friedrich der Großmütige (Ausschnitt), 1578, Rüstkammer, SKD; 5) Torgau, Schloss Hartenfels, Großer Wendelstein (Ausschnitt); 7) Rapiere, Pere Juan Poch und Thomas de Aiala, 1556, Rüstkammer, SKD; 8) Lucas Cranach d.J., Kurfürstin Anna von Sachsen, 1564, Rüstkammer, SKD; 9) Siegelring Martin Luthers, Augsburg, um 1530, Grünes Gewölbe, SKD; 10) Jeremias Sibenbürger, Thronender Heiliger Benno von Meißen, um 1625, Diözesanmuseum Freising (Leihgabe der Metropolitantankirchenstiftung Zu Unserer Lieben Frau, München); 11) Urban Wolff, Stehender bekrönter Löwe, um 1593-1598, Grünes Gewölbe, SKD; 12) Lucas Cranach d. J., Herzogin Elisabeth von Sachsen als Kind (Ausschnitt), 1564, Rüstkammer, SKD; 13) Lucas Cranach d. J., Herzog Alexander von Sachsen als Kind (Ausschnitt), 1564, Rüstkammer, SKD; 14) Deckelbecher aus dem Besitz Martin Luthers, 1540, Grünes Gewölbe, SKD; 15) Prachtmitra des Erzbischofs Albrecht von Brandenburg, 1514, Rüstkammer, SKD

Fotonachweis:

1) Hans-Peter Klut; 2) Kunsthistorisches Museum Wien; 3), 6), 8), 9), 11, 14) Jörg Schöner; 4), 12), 13), 15) Elke Estel/ Hans-Peter Klut; 5) Hans Christian Krass; 7) Jürgen Karpinski; 10) Walter Bayer

Alle Angaben unter Vorbehalt. Stand Februar 2015





SCHLOSS HARTENFELS

Wintergrüne 5
04860 Torgau

ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS

DI-SO 10–18 Uhr *TUES-SUN 10 am – 6 pm*
Schulklassen täglich (auch montags) ab 9 Uhr
School classes daily (also Mondays) from 9 am

BESUCHERSERVICE VISITOR SERVICES

Staatliche Kunstsammlungen Dresden
Tel. +49(0)351-4914 2000
E-Mail: besucherservice-torgau@skd.museum
www.luther.skd.museum

Eine Ausstellung der Staatlichen Kunstsammlungen Dresden in Kooperation mit dem Landkreis Nordsachsen und der Großen Kreisstadt Torgau.

STAATLICHE
KUNSTSAMMLUNGEN
DRESDEN

Landkreis Nordsachsen

Torgau Elbe

Hauptförderer:



Förderer:



Partner:



Evangelisch-Lutherische
Landeskirche Sachsens

